

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

MA Japanese – III Semester

COURSE DESCRIPTION

Course title	Introduction to Japanese Linguistics
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC620
Semester	III
Number of credits	4
Maximum intake	20
Day/Time	Tuesday 2:00 – 4:00 pm and Thursday 11:00am – 1:00 pm
Name of the teacher/s	Dr. Vamshi Krishna B M
Course description	<p>This course introduces students to the scientific study of the Japanese language. Key topics include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Phonetics and Phonology: Sound systems of Japanese, articulation, phonological processes, and sound symbolism. • Morphology: Word structure, word formation processes in Japanese, and lexical categories. • Syntax: Sentence structure, word order, grammatical functions, and how meaning is constructed in a sentence. • Semantics and Pragmatics: How meaning is conveyed in Japanese, word meaning, and the use of language in social contexts. <p>Linguistic Variation: Dialects, sociolinguistic factors, and language change in Japanese.</p> <p>Upon completion of this course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Describe the key components of Japanese phonology, morphology, syntax, and semantics. • Analyse linguistic data from Japanese to identify patterns and structures. • Discuss how linguistic features in Japanese reflect broader social and cultural aspects of Japanese society. • Apply basic linguistic concepts and terminology to the study of Japanese. <p>Formulate research questions and engage with Japanese linguistic research literature.</p>
Course delivery	Lecture/Seminar/Experiential learning (highlight the portion in the course description that lends itself to these)
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): Oral Examination – 40 percent End-semester (mode of evaluation): Oral Examination – 60 percent
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Natsuko Tsujimura, An Introduction to Japanese Linguistics (Blackwell Publishing) 2. Masayoshi Shibatani, The Languages of Japan (Cambridge University Press) 3. Handbook of Japanese Linguistics (Oxford University Press) 4. Journal of the Association of Teachers of Japanese (ATJ) <p>Relevant articles in journals like Language and Linguistic Inquiry</p>

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

MA Japanese – III Semester

COURSE DESCRIPTION

Course title	Introduction to Consecutive Interpretation
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC641
Semester	III
Number of credits	4
Maximum intake	20
Day/Time	Monday & Wednesday 2:00 – 4:00 pm
Name of the teacher/s	Dr. Vamshi Krishna B M
Course description	<p>This course provides a hands-on introduction to consecutive interpretation between Japanese and English. Key topics include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Interpretation Process: Analysis of source speeches, memory training, note-taking, and delivery of the interpretation. • Interpreting Techniques: Active listening, paraphrasing, overcoming common challenges. • Types of Interpreting: Interpreting across settings (informal conversations, presentations, etc.) • Linguistic and Cultural Considerations: Equivalence issues, cross-cultural pragmatics, dealing with sensitive content. <p>Interpreter Ethics: Role of the interpreter, accuracy, impartiality, and confidentiality.</p> <p>Upon completing the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Understand the key stages and strategies involved in consecutive interpretation. • Employ basic note-taking techniques for effective memory retention. • Analyse speeches to identify main ideas, structure, and rhetorical devices. • Demonstrate the ability to interpret short segments of speech accurately and convey the intended meaning in the target language. <p>Reflect on their own interpretation performance and identify areas for improvement.</p>
Course delivery	Lecture/Seminar/Experiential learning (highlight the portion in the course description that lends itself to these)
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): Oral Examination – 40 percent End-semester (mode of evaluation): Oral Examination – 60 percent
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Becoming an Interpreter: An Introduction to the Theory & Practice of Translation (Douglas Robinson) 2. Consecutive Interpreting: A Short Course (Roderick Jones) 3. Resources focused specifically on Japanese-English interpretation

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

MA Japanese – III Semester

COURSE DESCRIPTION

Course title	Techniques of Translation and Interpretation
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC644
Semester	III
Number of credits	4
Maximum intake	20
Day/Time	Wednesday and Friday 9:00 – 11:00 am.
Name of the teacher/s	Nissim Bedekar
Course description	<p>This course examines real-world translation and interpretation challenges between Japanese and English. Students will develop theoretical understanding and practical skills through:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation Theory & Practice: Equivalence, cultural adaptation, translation tools (dictionaries, corpora, CAT tools), analysis of published translations. • Text Types: Literary, technical, legal, and media texts. • Consecutive and Sight Translation: Techniques, memory training, note-taking. • Ethical Considerations: Power dynamics, accuracy vs. fluency, representation, translator/interpreter visibility <p>Socio-cultural factors: How culture, ideology, and context influence translation and interpretation decisions.</p> <p>Upon completing the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apply various translation and interpretation strategies to handle linguistic and cultural differences. • Produce accurate and culturally sensitive translations of different text types. • Demonstrate consecutive and sight translation skills between Japanese and English. • Analyse the ethical implications of choices made during translation and interpretation. <p>Engage with scholarly debates in the field of translation and interpretation studies.</p>
Course delivery	Lecture/Seminar/Experiential learning (highlight the portion in the course description that lends itself to these)
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): Oral Examination – 40 percent End-semester (mode of evaluation): Oral Examination – 60 percent
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies</i> (Routledge) 2. Mona Baker (editor), <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> 3. Judy Wakabayashi, <i>Japanese-English Translation</i> 4. Relevant journal articles from <i>Translation Studies</i>, <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

MA Japanese – III Semester

COURSE DESCRIPTION

Course title	Research Methodology
Category (Mention the appropriate category (a/b/c) in the course description.)	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC642
Semester	III
Number of credits	3
Maximum intake	20
Day/Time	Thursday 9:00 – 10:00 am, Friday 11:00 am – 1:00 pm
Name of the teacher/s	Dr. T V Suryakant
Course description	<p>This course covers research methodologies used in Japanese Studies as well as other social sciences and humanities. Topics include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Research Design: Formulating research questions, hypothesis, literature reviews, conceptual frameworks, and selecting appropriate methods. • Mixed Methods: Combining qualitative and quantitative approaches in research. <p>Research Ethics: Informed consent, protecting participants, and responsible data handling.</p> <p>Upon completing the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formulate well-defined research questions and select appropriate research methodologies. • Design a research study including data collection methods (surveys, interviews, textual analysis, etc.), sampling techniques, and analysis plans. • Critically evaluate research literature, identifying strengths, weaknesses, and potential biases. • Apply ethical principles to research design, data collection, and dissemination of findings. • Collect, organize, and analyse research data using relevant qualitative or quantitative techniques. <p>Present research findings effectively in written and oral formats.</p>
Course delivery	Lecture/Seminar/Experiential learning (highlight the portion in the course description that lends itself to these)
Evaluation scheme	Internal (modes of evaluation): Oral Examination – 40 percent End-semester (mode of evaluation): Oral Examination – 60 percent
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Day, R.A., 1992. How to Write and Publish a Scientific Paper, Cambridge University Press. 2. Garg, B.L., Karadia, R., Agarwal, F. and Agarwal, U.K., 2002. An introduction to Research 3. Kothari, C.R., 1990. Research Methodology: Methods and Techniques. New Age 4. Leedy, P.D. and Ormrod, J.E., 2004 Practical Research: Planning and Design, Prentice Hall.